

JORGE ESPINA.

OVIEDO 1966

Poemas del libro *Reverdecer*. editorial el baile del sol. 2010

Poemas do livro *Reverdecer*. Editora el baile del sol.2010

Poemas

UN ANIMAL MANSO

Mediodía.

Bajo el último sol de febrero escucho el primer canto del mirlo,
acostado sobre el césped, con los ojos cerrados
acaricio la tierra como a un animal manso.
Mis dedos juegan con la hierba, siento el ensortijado cabello de un perro,
noto de vez en cuando, que la tierra
me lame la mano.

UN ANIMAL MANSO

Meio-dia.

Sob o último sol de fevereiro escuto o primeiro canto do melro,
deitado sobre a grama, com os olhos fechados
acaricio a terra como a um animal manso.
Meus dedos brincam com a relva, sinto o encaracolado cabelo de um cão,
noto, de vez em quando, que a terra
me lambe a mão.

Tradução: Maria Lucia Machado de Lorenci

Contemplo tu figura contra el azul del cielo.

Tomo apuntes,

Hago un croquis,

Un boceto.

Doblo la planilla formando un barco de papel,

Te deixo sobre las olas.

Contemplo tua figura contra o azul do céu.

Tomo nota,

Faço um croqui,

Um esboço.

Dobro a folha formando um barco de papel,

Te deixo sobre as ondas.

Tradução: Maria Lucia Machado de Lorenci

A mi abuelo Laureano, in memoriam

OLMOS Y CEREZOS

Es verano.
 Nos acostamos sobre la hierba
 A la sombra de un árbol.
 Contemplamos las ramas.
 No vemos el mismo árbol.
 Yo digo que es un olmo,
 Tú dices que es un cerezo.
 Para ti todo son cerezos,
 Existe una mirada interior.
 Aunque te prestara mis ojos
 No verías el mismo árbol
 Sonríes.
 Te parece bien que yo vea un olmo
 Sonríes.
 Aunque me prestaras tus ojos
 No vería el mismo árbol.
 Pasa el tiempo.
 Tú ya no estás.
 Todos los olmos
 Se tornan
 Cerezos.

A meu avô Laureano, in memoriam

OLMOS E CEREJEIRAS

É verão.
 Nos deitamos sobre a relva
 À sombra de uma árvore.
 Contemplamos os ramos.
 Não vemos a mesma árvore.
 Eu digo que é um olmo,
 Tu dizes que é uma cerejeira.
 Para ti tudo são cerejeiras,
 Existe um olhar interior.
 Ainda que te emprestasse meus olhos
 Não verias a mesma árvore
 Sorris.
 Para ti está bem que eu veja um olmo
 Sorris.
 Ainda que me emprestasses teus olhos
 Não veria a mesma árvore.
 Passa o tempo.
 Tu já não estás.
 Todos os olmos
 Se tornam
 Cerejeiras.

Tradução: Maria Lucia Machado de Lorenci

PADRE

Padre no ha leído nunca a Joyce,
 Ni a Flannery O'Connor,
 Padre no ha leído nunca a Carver.
 Padre trabajaba de sol a sol
 Como una bestia de carga.
 A padre no le gusta Beethoven
 Sufre de los hombros.
 No le gustan Mozart, Telemann o Mahler.
 No soporta el dolor de espalda.
 Padre trae el pan a casa
 Y no tiene tiempo para mariconadas.
 Padre no distingue el Art nouveau del Dadaísmo
 Y no conoce el pensamiento
 De Kierkegaard o de Engels.
 Cuando el cielo está nublado
 A padre le aplasta el peso de su sombra.
 Cuarenta años
 Para comprender y admirar a padre,
 A mi padre
 Que trabajaba de sol a sol.
 Mucho leer
 Para no saber nada.

PAI

Pai não leu nunca Joyce,
 Nem Flannery O'Connor,
 Pai não leu nunca Carver.
 Pai trabalhava de sol a sol
 Como uma besta de carga.
 Pai não gosta de Beethoven
 Sofre dos ombros.
 Não gosta de Mozart, Telemann ou Mahler
 Não suporta a dor nas costas.
 Pai traz o pão para casa
 E não tem tempo para frescuras.
 Pai não distingue a Art nouveau do Dadaísmo
 E não conhece o pensamento
 De Kierkegaard ou de Engels.
 Quando o céu está nublado
 Pai é esmagado pelo peso da sua sombra.
 Quarenta anos
 Para compreender e admirar o pai,
 O meu pai
 Que trabalhava de sol a sol.
 Muito ler
 Para não saber nada.

Tradução: Maria Lucia Machado de Lorenci

PRÍAMO, REY DE TROYA

De niño tuve un potrillo ciego,
No recuerdo animal más alto, más blanco,
Más manso.

De niño tuve un potrillo ciego,
Yo era su lazarillo,
Compartía con él mi merienda:
Le gustaba la miel y la sal,

Relinchar como un niño y
Seguirme a todas partes.

De niño tuve un potrillo ciego,
Añoro su olor animal y su tacto
De álamo verde.

Escondidos en su vientre
Afilan mis recuerdos
Soldados de madera.

PRÍAMO, REI DE TROIA

De menino tive um potrilho cego,
Não recordo animal mais alto, mais branco,
Mais manso.

De menino tive um potrilho cego,
Eu era o seu guia,
Dividia com ele minha merenda:
Ele gostava de mel e de sal,

Relinchar como um menino e
Seguir-me para todo lado.

De menino tive um potrilho cego,
Sinto saudade de seu cheiro animal e seu tato
De álamo verde.

Escondidos em seu ventre
Afiam minhas lembranças
Soldados de madeira.

Tradução: Maria Lucia Machado de Lorenci